

# 北京市消防安全委员会办公室文件

防安办字〔2018〕50号

---

## 北京市消防安全委员会办公室 关于规范全市消防安全提示标识 英文译文的通知

各区人民政府，各地区管委会、办事处，中央在京单位主管部门，市属相关委、办、局（总公司）：

为适应北京建设国际化大都市指标要求，进一步加强重点单位消防安全管理工作，深化消防安全标准化建设，规范全市消防安全提示标识英文译文，市消防安全委员会办公室依据《公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则》（GB/T 30240.1—2013）、《中华人民共和国国家标准〈消防安全标志 第1部分：

标志>》(GB 13495.1—2015)、《北京市地方标准<公共场所双语标识英文译法 通则>》(DB11/T 334-2006)、《中华人民共和国国家标准<消防基本术语>》(GB 5907-86)、《中华人民共和国消防法》(中英文)等相关规定,开展实地调研,制定了《常用消防标识规范英文译法对照表》,现印发给你们,请结合实际,认真抓好贯彻落实。

请各单位结合实际组织指导本辖区、本行业、本领域单位对现有消防安全提示标识英文译文进行校对修改,并在今后的消防安全标识标准化管理工作中严格按照《常用消防标识规范英文译法对照表》执行。

附件:《常用消防标识规范英文译法对照表》

北京市防火安全委员会办公室

2018年8月23日

## 常用消防标识规范英文译法对照表

种类	名称	内容	英文
安全布局类	消防安全重点单位		Key Units For Fire Prevention Safety
	消火栓	严禁埋压、圈占	Do Not Bury or Occupy
		室内消火栓	Indoor Fire Hydrant
		室外消火栓	Outdoor Fire Hydrant
		地下消火栓	Underground Fire Hydrant
		地上消火栓	Overground Fire Hydrant
		消防水带	Fire Hose
		消防水枪	Fire Water Branch
		水泵接合器	Siamese Connection
		消防设施严禁遮挡	Fire Equipment//No Blocking
	消防车通道	消防车道, 严禁占用	Fire Engine Access//Do Not Block
		消防车通道严禁停车	Emergency Access//No Parking
	消防安全重点部位	此处×米内为防火间距, 严禁占用	Fire Prevention Separation Zones//Keep Clear Within X Meters
	安全出口		Exit
	紧急出口		Emergency Exit
	疏散路线/安全通道		Evacuation Route
	疏散示意图		Evacuation Chart
	消防控制室		Fire Protection Control Room
微型消防站		Mini Fire Station	
		发声警报器/火警电铃	Fire Alarm

种类	名称	内容	英文
设施器材类	火灾自动报警系统	火灾手动报警按钮：火灾时请按下	Fire Alarm Button: Press in Case of Fire
		火警电话119	Fire Call 119
		消防专线电话	Fire Telephone
	自动喷水灭火及室内消火栓系统	消防水池	Fire Pool
		消防水箱	Fire Tank
	防排烟及通风空调系统	送风口	Air Vent
		排风口	Air Outlet
		排烟口	Smoke Vent
	防火卷帘、防火门设施	防火卷帘门	Fire Shutter
		防火门	Fire Door
		常闭式防火门	Fire Door//Keep Closed
		常开式防火门	Fire Door//Keep Open
		防火卷帘按钮	Fire Shutter Button
		消防卷帘门下请勿堆放物品	Fire Shutter//Keep Clear
	消防泵房	消防泵房，闲人免进	Fire Pumps//Staff Only
	灭火器	灭火器	Fire Extinguisher
		灭火器使用方法：拔出保险销；将喷嘴对准火源根部；按下压把 喷射灭火。	How to Use a Fire Extinguisher: Pull the Pin//Aim the Hose at the Base of the Fire//Squeeze the Lever and Sweep the Hose

种类	名称	内容	英文
	消防电梯		Fire Elevator
	消防应急面罩		Fire Mask
	非火警时请勿挪用		Fire Emergency Only
	消防专用		Fire Use Only
疏散指示标识	疏散指示标识	推开	Push
		拉开	Pull
	警示标识	击碎板面	Break to Obtain Access
		如遇火警请勿乘坐电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
		请用逃生楼梯	Protected Stairway
		消防疏散通道	Fire Escape
		严禁堵塞消防通道	Fire Escape//Do Not Block
		严禁锁闭安全出口	Exit//Do Not Lock
		禁止锁闭	Do Not Lock
		禁止堵塞	Do Not Obstruct
		禁止停留	No Stopping
		禁止通行	Access Prohibited
		请保持关闭	Please Keep Closed
		请保持开启	Please Keep Open
		禁止放易燃物	No Flammable Materials
		禁止烟火	Smoking or Open Flammes Prohibited
		禁止吸烟	No Smoking
		禁止明火作业	Open Flammes Prohibited
		注意防火/当心火灾	Caution//Fire Risk Caution//Fire Hazard

种类	名称	内容	英文
		禁止燃放烟花爆竹	Fireworks Prohibited
		禁止用水灭火	Do Not Extinguish With Water

参考：《公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则》（GB/T 30240.1——2013）

《消防安全标志 第1部分：标志》（GB 13495.1——2015）

《公共场所双语标识英文译法 通则》（DB11/T 334-2006）

《消防基本术语》（GB 5907-86）

《中华人民共和国消防法》（中英文）